

L + D

INTERNATIONAL LIGHTING MAGAZINE



10 ANOS
Editora
Lumière

LILIENCARRÉ, ALEMANHA
Iluminação valoriza a geometria do edifício

SHOPPING CIDADE JARDIM, BRASIL
Simplicidade e sofisticação no projeto luminotécnico

LIGHTFAIR 2008, EUA
Confira os destaques da feira e das palestras

LILIENCARRÉ, GERMANY | Lighting enhances the building's geometry

CIDADE JARDIM SHOPPING CENTRE, BRAZIL | Simplicity with sophistication in the lighting project

LIGHTFAIR 2008, USA | Take a look at the outstanding items of the fair and lectures

Um ambiente marcado por uma atmosfera de tranquilidade, e banhado em luz natural. Assim é a igreja católica de St. Johannes, em Zurique, após sua renovação. Construído em 1972, como parte do novo centro cívico de Geroldswil, o edifício – principalmente seu telhado – se encontrava em más condições de conservação. Além disso, os materiais escuros empregados inicialmente absorviam muita luz e proporcionavam uma atmosfera pesada ao ambiente.

No projeto de restauro, desenvolvido pelos arquitetos Felix e Rachel Stemmler e pelo lighting designer Reto Marty, o conceito espacial original da igreja foi mantido. Os acabamentos e a distribuição da luz natural, no entanto, mudaram significativamente.

O elemento-chave do novo design se localiza na área central da igreja, sobre o altar. Esta área, que possui um pé-direito mais alto do que o restante, recebeu um novo telhado envidraçado, sob o qual foram dispostos 17 pares de lâminas de acrílico fosco. “Durante o dia, elas atuam como filtros para a luz do sol, criando, dessa forma, uma luz meditativa que se modifica permanentemente ao longo do dia; à noite, estas lâminas são iluminadas por LEDs lineares integrados (Osram LinearLight, 9W/m, 4.700K), convertendo-se em ‘luminárias-filigranas’”, explica Reto Marty. Durante as missas, o altar é destacado por meio de holofotes com lâmpadas halógenas (QT12-AX 75W).

Nas laterais da igreja, linhas luminosas (fluorescentes T5 28W, 3.000K) iluminam as paredes de concreto e dão leveza ao volume do teto, fazendo com que o mesmo pareça flutuar. “Os conceitos de luz e cor foram cuidadosamente estudados”, explica Marty; “a luz cálida das linhas luminosas e as downlights halógenas nas áreas mais baixas (QT32 150W) criam um claro contraste em relação à situação diurna.” (W.B.)

INVITATION TO MEDITATE Surroundings marked by an atmosphere of peacefulness and bathed in daylight. Thus it is in the Catholic church of St. Johannes, in Zurich, since its renovation. Built in 1972 as part of the new Geroldswil civic centre, the construction — and especially its roof — had fallen into a sorry state of disrepair. Furthermore, the dark materials originally used absorbed much of the light creating a sombre atmosphere within.

In the restoration plan, undertaken by architects Felix and Rachel Stemmler and lighting designer Reto Marty, the church’s original spatial concept was preserved. The finishing materials and the distribution of daylight, however, were significantly altered.

The key element in the new design is found in the central part of the church, over the altar. This area, with a ceiling height greater than that of the rest, was furnished with a new glazed roof, beneath which were arranged 17 pairs of plates of matt acrylic. “In the daytime, they act as sunlight filters, thus creating a meditative light that constantly shifts throughout the day; at night, these same plates are lit up by integrated linear LEDs (Osram LinearLight, 9W/m, 4700K), turning into “filigree luminaires”, as Reto Marty explains. During mass, the altar is picked out with halogen spotlights (QT 12AX, 75W).

In the church’s side aisles, light lines (of T5 28W, 3000K fluorescent tubes) light the concrete walls and convey a certain lightness to the mass of the ceiling, making it appear to be floating. “The concepts of light and colour were carefully studied,” comments Marty; “the warm light of the light lines and the halogen downlights in the lower areas (QT 32, 150W) create a clear contrast in relation to the daytime situation.” (W.B.)



CONVITE À MEDITAÇÃO

A igreja St. Johannes depois da renovação: luz natural em abundância após a colocação do novo telhado envidraçado
|The church of St. Johannes after renovation: abundant daylight after installation of the new glazed roof



Acima, detalhe do teto mostra as soluções de iluminação para os dois ambientes da igreja, que podem ser utilizados separadamente ou em conjunto: em primeiro plano, o salão do altar e, em segundo, o salão da entrada; destaque para a continuidade visual proporcionada pela iluminação. À esquerda, o altar com iluminação de destaque acionada. Na página ao lado, as diferentes temperaturas de cor fazem com que, mesmo à noite, a idéia da iluminação natural na área do teto se mantenha | *Above, ceiling detail shows the lighting solutions for the two areas of the church, used either separately or together: in the foreground, the altar area, with the entrance area behind; emphasis on the visual continuity furnished by the lighting. Left, the altar with additional highlighting. Facing page, the different colour temperatures sustain the notion of daylight, even at night*

IGREJA CATÓLICA ST. JOHANNES

Zurique, Suíça | *Zurich, Switzerland*

Projeto de Iluminação | *Lighting project:*

Reto Marty / Nachtaktiv

Arquitetura | *Architecture:*

Felix Stemmler, Rachel Stemmler / Stemmler ++ Architekten

Fornecedores | *Suppliers:* Erco, Osram, Prolux, Westiform, Wila

Fotos | *Photos:* Michael Fritschi

